



Curriculum vitae Europass	
Informații personale	
Nume / Prenume	TIHU Adina Alexandrina
Adresă(e)	Timișoara
Telefon(oane)	0724/632551
Fax(uri)	0256/592164
E-mail(uri)	aditihu@yahoo.fr
Naționalitate(-tăți)	Română
Data nașterii	30.11.1957
Sex	F
Locul de muncă vizat / Domeniul ocupațional	
Experiența profesională	
Perioada	1999 – în prezent
Funcția sau postul ocupat	lector universitar

Activități și responsabilități principale	<ul style="list-style-type: none"> - Activități de predare, examinare, evaluare <p>Cursuri la nivel licență: <i>Limba franceză contemporană (sintaxă), Curs practic de gramatică franceză și traduceri</i></p> <p>Cursuri la nivel master: <i>Traducere economică/comercială, Franceza administrativă și a secretariatului, Connecteurs discursifs, Strategii comunicaționale, Tehnici de comunicare – exprimare scrisă, exprimare orală, Traducere tehnică (toate în limba franceză)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - activitate de îndrumare a studenților ca tutore/decan de an - coordonarea lucrărilor de licență și disertație, a lucrărilor de gradul I pt. profesori din învățământul preuniversitar - membru în comisiile de licență și disertație, în comisiile de admitere la facultate – nivel licență și master, în comisii de ocupare a posturilor didactice vacante în cadrul facultății - profesor implicat în Proiectul pentru Învățământul Rural 2005, proiect de reconversie profesională finanțat de Ministerul Educației și Banca Mondială (modulul de sintaxa limbii franceze); - membru în comisia de redactare a documentelor administrative ale catedrei și în comisia de asigurare a calității activității didactice (evaluarea profesorilor de către studenți la nivel de catedră) - președinte al unor comisii de inspecție pentru acordarea gradului I în învățământ
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara. Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de Limbi moderne, Colectivul de Limbi române, Bv. V. Pârvan nr. 4, 300223 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activități de predare și cercetare Învățământul superior
Perioada	1991-1999
Funcția sau postul ocupat	asistent universitar
Activități și responsabilități principale	<ul style="list-style-type: none"> - predare, examinare, evaluare: <p>seminare de LFC (sintaxa limbii franceze), cursuri practice de traduceri și de gramatica limbii franceze la studenți filologi, cursuri practice de lb. franceză ca limbă modernă la studenți nefilologi</p> <ul style="list-style-type: none"> - activitate de îndrumare a studenților ca decan de an - membru în comisiile de admitere la facultate (nivel licență) - secretar în comisiile de licență - coordonare practică productivă (traduceri) și pedagogică (în școală) a studenților - întocmire documente administrative

Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara. Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi romanice, Bv. V. Pârvan nr. 4, 300223 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activități de predare și cercetare Învățământul superior
Perioada	1990 – 1991
Funcția sau postul ocupat	colaborator extern – plata cu ora
Activități și responsabilități principale	- Activități de predare, examinare, evaluare cursuri de limba franceză (plata cu ora) pentru studenții din anii III, IV și V ai Facultății de Științe Economice, zi și seral
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara. Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi romanice, Bv. V. Pârvan nr. 4, 300223 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Învățământul superior Activități de predare
Perioada	1981 – 1991
Funcția sau postul ocupat	traducător și translator
Activități și responsabilități principale	- traduceri documentații tehnice, corespondență comercială în și din limbile română și franceză, interpretariat; - traduceri tehnice din limba rusă; - secretariat
Numele și adresa angajatorului	Uzinele Mecanice din Timișoara, Aleea CFR nr.9, Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traducere și interpretariat biroul Export, industria constructoare de mașini
Perioada	1980-1981
Funcția sau postul ocupat	Traducător
Activități și responsabilități principale	- traduceri documentații tehnice în și din limba franceză - corectură tipografică
Numele și adresa angajatorului	Uzina de Autocamioane “Steagul roșu “din Brașov
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traducere, editare texte biroul Documentare, industria constructoare de mașini
Educație și formare	
Perioada	2011, martie
Calificarea / diploma obținută	Training în domeniul managementului școlii doctorale cu tema : <i>Managementul Școlii Doctorale : Noutăți, Dileme, Utopii</i> ; diplomă de participare
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Managementul școlii doctorale

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Perfecționare
Perioada	2005, august-septembrie
Calificarea / diploma obținută	Seminar de didactică universitară (SDU) pe tema <i>Enonciation et syntaxe</i> certificat de atestare
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Lingvistică franceză (sintaxă și semantică), didactică universitară, cercetare științifică
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea “Ovidius” din Constanța, Facultatea de Litere Ambasada Franței în România, Serviciul de cooperare și acțiune culturală Asociația cercetătorilor de lingvistică franceză (ACLIF)
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Specializare, studii post-universitare
Perioada	1997-2004
Calificarea / diploma obținută	Diploma de doctor în filologie 2004 – noiembrie : susținerea publică a tezei de doctorat cu titlul <i>Exprimarea comparației în limbile franceză și română</i> (conducător științific: prof.dr. Ileana Oancea). Calificativul obținut: <i>foarte bine</i> , mențiunea: <i>cum laude</i> .
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Lingvistică, gramatica comparată a limbilor romanice, stilistică
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Specializare, studii post-universitare
Perioada	1998, aprilie – mai
Calificarea / diploma obținută	certificat de atestare
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Stagiu de documentare în lingvistica franceză (bursă de mobilitate TEMPUS „Eminescu”)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea LILLE-III, Franța Departamentul de Limbi Moderne
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Perfecționare, studii post-universitare
Perioada	1994, august
Calificarea / diploma obținută	certificat de atestare
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Stagiu de perfecționare Terminologie – Traducere de specialitate Terminologie, informatică, traducere tehnică

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Brașov, în colaborare cu Universitatea Rennes II, Franța				
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Specializare, studii post-universitare				
Perioada	1993 septembrie – octombrie				
Calificarea / diploma obținută	certificat de atestare				
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Stagiu de pregătire profesională continuă “Terminologie - Traducere” cu privire la domeniile: terminologie, traducere, informatică și pedagogie (bursă a guvernului francez)				
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea Rennes II, Franța				
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Specializare, studii post-universitare				
Perioada	1978, august				
Calificarea / diploma obținută	certificat de atestare				
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Cursuri de vară de cultură și civilizație franceză pentru studenți străini (bursă a guvernului francez)				
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Grenoble, Franța, Facultatea de Litere				
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Specializare, studii universitare				
Perioada	1976-1980				
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de licență în filologie, specializarea „Limba și literatura franceză - Limba și literatura rusă”				
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura franceză, limba și literatura rusă Profesor				
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Timișoara, Facultatea de Filologie				
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Studii superioare (media generală de absolvire 9,94)				
Aptitudini și competențe personale					
Limba(i) maternă(e)	Română				
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)	Franceză, rusă				
Autoevaluare	Înțelegere		Vorbire		Sciere
<i>Nivel european</i> (*)	Ascultare	Citare	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă

Limba franceză	C 2	Utilizator experimentat	C 2	Utilizator experimentat	C 2	Utilizator experimentat	C 2	Utilizator experimentat	C 2	Utilizator experimentat
Limba rusă	B 1	Utilizator independent	B 1	Utilizator independent	B 1	Utilizator independent	B 1	Utilizator independent	B 1	Utilizator independent
Competențe și abilități sociale	<ul style="list-style-type: none"> - aptitudini pentru munca în echipă, obținute prin desfășurarea activității de bază și participarea la proiecte de cercetare; - o bună capacitate de comunicare, obținută ca urmare a profesiei de bază și participării la conferințe naționale și internaționale; - capacitate de adaptare la contexte multiculturale, obținută prin activitatea în asociații și proiecte internaționale. 									
Competențe și aptitudini organizatorice	<p>organizarea de evenimente științifice (colocvii naționale și internaționale)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1997, 2001, 2005, 2009, 2013, 2017 : membru în Comitetul de organizare al Colocviului Internațional de Lingvistică, organizat la Timișoara de către Universitatea de Vest în colaborare cu Université d'Artois din Arras, Franța; - 2007, 2011 : membru în Comitetul de organizare al Colocviului Internațional de Lingvistică, organizat la Arras, Franța de către Université d'Artois în colaborare cu Universitatea de Vest din Timișoara; - 2009 : coordonarea Comitetului de organizare al Colocviului Internațional de Lingvistică, organizat la Timișoara în luna mai de către Universitatea de Vest în colaborare cu Université d'Artois din Arras - 2004-2008 : membru în Comitetul de organizare al colocviului <i>Contributions roumaines à la francophonie</i>, organizat de către Catedra de limbi romanice la Universitatea de Vest din Timișoara <p>organizarea evaluării activității profesionale</p> <ul style="list-style-type: none"> - organizarea evaluării activității profesorilor de către studenți, la nivelul catedrei, în cadrul comisiei de asigurare a calității activității didactice în perioada 2006-2008, 2010-2011, 2013. 									
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	utilizare calculator (Word, Excell)									
Alte competențe și aptitudini	<ul style="list-style-type: none"> ▪ editare de texte, corectură tipografică <ul style="list-style-type: none"> - editor și coeditor: am îngrijit spre publicare mai multe volume colective de lingvistică franceză și română (v. lista lucrărilor științifice publicate) și am făcut corectura tipografică la alte volume publicate de catedră - 2002 : secretar de redacție la <i>Contribuții lingvistice</i>, serie nouă, revistă editată de Facultatea de Litere, Istorie și Teologie a Universității de Vest din Timișoara ▪ traducător <ul style="list-style-type: none"> - certificat de traducător autorizat, din limba franceză în limba română, pentru domeniile Tehnică - Industrie și Literatură (eliberat în 1984 de către Comisia specială pentru acordarea certificatelor de traducător, București); - diverse traduceri din domeniul lingvistică, filosofie, critică literară, istorie (v. lista lucrărilor științifice publicate). 									
Permis(e) de conducere	-									

Informații suplimentare	Apartenența la societăți științifice sau profesionale <ul style="list-style-type: none"> - membru SILFR (Société Internationale de Linguistique et Philologie romanes), Strasbourg - membru ACLIF (Association des Chercheurs en Linguistique Française), Constanța - membru al asociației ISTTRAROM din cadrul Facultății de Litere, Istorie și Teologie a Universității de Vest din Timișoara, care editează revista <i>Translationes</i>; - membru al <i>Centrului de studii francofone</i> din cadrul Facultății de Litere, Istorie și Teologie a Universității de Vest din Timișoara, care editează revista <i>Dialogues francophones</i>; - 1995-1997 : membru al cercului de reflecție „Grupul de studiu asupra imaginarului” din cadrul Facultății de Litere, Filosofie și Istorie, care a editat revista <i>Les cahiers de l’Outarde</i>; - 1996-1998 : membru al Cercului de lingvistică al Facultății de Litere, Filosofie și Istorie.
Anexe	Lista lucrărilor științifice publicate

LISTA LUCRĂRILOR ȘTIINȚIFICE PUBLICATE

Cărți

- Adina Tihu, *Syntaxe du français : Les modalités d'énonciation. Travaux pratiques*, Timișoara, Ed. Amfora / Mirton, 2009, ISBN 978-973-52-0585-0 (Mirton), ISBN 978-973-7723-13-0 (Amphora), 136 p.
- Mariana Pitar, Adina Tihu, *Cours pratique de grammaire française*, Timișoara, Ed. Mirton, 1999, ISBN 973-578-814-4, 215 pagini.

Articole publicate în volume colective și reviste

- în străinătate

- « La négation du quantificateur dans les proverbes roumains et français » in Jan Goes, Mariana Pitar (éds), *La négation. Etudes linguistiques, pragmatiques et didactiques*, Artois Presses Université, série *Etudes linguistiques*, 2015, ISBN: 978-2-84832-213-1; ISSN: 2256-6317, p.283-307.
- « La négation en français. Difficultés d'acquisition pour les apprenants roumains » in *Quaestiones romanicae, III/2*, Szeged, Timisoara, JatePress, EUV, 2015, p. 545-556. (în colab. cu Mariana Pitar)
- Arjoca Ieremia, Eugenia și Tihu, Adina, « Observations sur la nominalisation déverbale dans le langage médical en français et en roumain », in J. Goes, C. Lachet, A. Masset-Martin (éds.) *NominalisationS. Etudes linguistiques et didactiques*, Arras, Artois Presses Université, série *Etudes linguistiques*, 2014, ISBN 9782848321929, p.107-125
- « De « Rosebelle » à « Rose de pierre » : un voyage en enfer. La négation au service de la convergence stylistique dans le roman *Rose de pierre*, d'Anne Bragance », în Ramona Malita, Mariana Pitar, Dana Ungureanu (dir.), *Agapes francophones 2013. Etudes de lettres francophones*, Szeged, JatePress, 2013, ISBN 978 963 3151556, p. 307-316.
- « *Vert de peur/ galben (« jaune ») de frică*. Une classe de complément de l'adjectif en *de* et ses correspondants roumains », în D.Amiot, W. De Mulder, E. Moline, D. Stosic (éds), *Ars Grammatica. Hommages à Nelly Flaux*, Ed. Peter Lang, Berna, 2011, coll. Sciences pour la communication, vol. 95, ISBN 978-3-0343-0691-1, ISSN 0933-6079, p.191-204.
- « Un adverbe polyvalent : *odată (une fois)*. Emplois, valeurs temporelles et aspectuelles, correspondants français », în E. Arjoca-Ieremia, C. Avezard-Roger, J.Goes, E. Moline et A. Tihu (éds), *Temps, aspects et classes de mots : études théoriques et didactiques Actes du VIIe colloque de linguistique franco-roumaine* de Timisoara, 18-20 mai 2009, Artois Presses Université, série *Etudes linguistiques*, 2011, ISBN 978-2-84832-140-0, ISSN 1272-3355, p.117-136.
- « Le haut degré en roumain: tendances dans le langage de la presse avec un regard spécial sur le domaine publicitaire », in *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, (Innsbruck, 3–8 septembre 2007)*, publiés par Maria Iliescu, Heidi Siller-Runggaldier et Paul Danler, tome VI, Ed. De Gruyter, Berlin, 2010, pp. 573-563 ; on line XXVe CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes Innsbruck, 3 – 8 septembre 2007, Edited by Iliescu, Maria / Danler, Paul / Siller, Heidi De Gruyter, 2010, Pages: 6-573–6-582, ISBN (Online): 9783110231922, DOI (Chapter): [10.1515/9783110231922.6-573](https://doi.org/10.1515/9783110231922.6-573), DOI (Book): [10.1515/9783110231922](https://doi.org/10.1515/9783110231922) <http://www.degruyter.com/view/books/9783110231922/9783110231922.6-573/9783110231922.6-573.xml>
- « Adjectifs roumains utilisés adverbialement dans l'expression du haut degré et leurs correspondants français. Regard sur le langage publicitaire », în J. Goes, E. Moline (eds.), *L'adjectif hors de sa catégorie. Actes du VIe colloque de linguistique franco-roumain*, 23-25 mai 2007, Artois Presses Université, série *Etudes linguistiques*, 2010, ISBN 978-2-84832-107-3, ISSN 1275-3114, p. 289-306.
- « Constructions détachées en *comme* : conformité et argumentation », în N. Flaux, Dejan Stosic (eds.), *Les constructions détachées : entre langue et discours*, à Artois Presses Université, série *Etudes linguistiques*, 2007, Arras, ISBN 2-84832-055-9, ISSN 1275-3114, p. 103-127.
- « Le complément de l'adjectif en *à l'infinif* et ses correspondants roumains », în vol. *Fonctions syntaxiques et rôles sémantiques. Cahiers scientifiques de l'Université d'Artois*, Etudes réunies par

- în țară

- « Le complément de l'adjectif revisité. Le cas des *Petits poèmes en prose* de Baudelaire » in Mariana Pitar (coord), *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara : un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, Timișoara, EUVT, 2016, p. 273-289
- « O dată, de două ori, ... de nenumărate ori/ Une fois, deux fois, ... maintes fois. Remarques sur les aspects unique, itératif et fréquentatif dans l'expression du temps en roumain et en français », în *Agapes francophones 2011*, Ed. Mirton, Timișoara, 2011, ISBN 978-973-52-1188-2, p. 223-239.
- « Exprimarea superlativului în limbajul publicistic. Privire specială asupra reclamei », în *Un om, un simbol. In honorem magistri Ivan Evseev*, Editura CRLR, București, 2007, ISBN 973-87418-4-X, p. 618-630.
- „Te iubesc cât Rusia pe hartă. Ca (comme) et cât (autant que) exprimant le haut degré dans le langage des enfants”, în *Prépositions et conjonctions de subordination. Syntaxe et sémantique. Etudes réunies par Maria Țenchea et Adina Tihu*, Ed. Excelsior Art, Timișoara, 2005, ISBN 973-592-127-8, p.208-219.
- « Valeurs controversées de *comme*: la conformité », în *Dialogues francophones* no.10-11, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005, ISSN 1224-7073, p.17-32.
- „Le complément de l'adjectif. Difficultés d'analyse pour les Roumains”, în *Mélanges offerts au professeur Eugen Țănase (sous la coordination de Maria Țenchea)*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2002, ISBN 973-85553-7-X, pp.25-40.
- „Comparația ca mijloc de exprimare a gradăției maxime a intensității în limbajul copiilor”, în *Cercetării lingvistice, serie nouă*, nr.1/2002, la Tipografia Universității de Vest din Timișoara, ISSN 1453-8229, p. 108-117.
- „Quelques considérations sur *comme* approximant”, în *Comunicare profesională și traductologie 2002*, Lucrările Conferinței Internaționale 26-27 septembrie 2002, Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, 2002, ISBN 973-8391-68-7, p. 237-244.
- „O ipoteză despre filogeneza substantivului”, în *Analele Universității din Timișoara*, seria Științe filologice, XXXII, Tipografia Universității din Timișoara, 1997 (în colaborare cu Ioan N. Bâtea), p. 27-31.

Volume editate (în colaborare)

- E. Arjoca-Ieremia, C. Avezard-Roger, J. Goes, E. Moline et A. Tihu (éds), *Temps, aspects et classes de mots : études théoriques et didactiques Actes du VIIe colloque de linguistique franco-roumaine* de Timișoara, 18-20 mai 2009, Artois Presses Université, série Etudes linguistiques, 2011, ISBN 978-2-84832-140-0, ISSN 1272-3355, 302 p.
- Maria Țenchea et Adina Tihu (éds) „*Prépositions et conjonctions de subordination. Syntaxe et sémantique.*”, Ed. Excelsior Art, Timișoara, 2005, (Actele colocviului franco-român de lingvistică, Timișoara, 29-31 mai 2001), ISBN 973-592-127-8, 291 p.
- Arjoca-Ieremia, Eugenia, Minescu, Ilie, Ochiană, Florin, Tihu, Adina, *Mélanges offerts au professeur Eugen Țănase (sous la coordination de Maria Țenchea)*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2002, ISBN 973-85553-7-X, 315 pagini.
- *Lingvistică. Literatură. Didactică. Prelegeri pentru definitivat și gradul II.*, Tipografia Universității de Vest din Timișoara, 1995 (în colaborare), 78 p.

Recenzii

- Trăilă Tiberiu Nicola, *Dinspre sufletul meu – cugetări și aforisme// Du fond de mon âme – Pensées et aphorismes*, in *Translationes*, traducere de Eugenia Arjoca Ieremia, no.1/2009. Traduire les culturèmes, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2009, pp. 310-314), ISSN 2067-2705.

Traduceri

Volume

- *Scene de viață. Memorie și diversitate culturală / Scènes de vie. Mémoire et diversité culturelle. Timișoara, 1900-1945.* Volum coordonat de Smaranda Vultur, Editura Polirom, Iași, 2000, 130 p., ISBN 973-683-881-1 (în colaborare cu Anca Oprea și Cristina Chevereșan).
- Georges Gusdorf, *Mit și metafizică*, Editura Amarcord, Timișoara, 1996, 267 p., ISBN 973-97052-9-4 (în colaborare cu Lizuca Popescu-Ciobanu).

Articole

- Jean-Louis Vieillard-Baron, „Lavelle sau despre prezența totală în real” in N. Morar, D. Lemeni (coord.), *Ontologie și teologie : un dialog de idei / Ontologie et théologie : un dialogue d'idées*, Ed. Paideia București / Ed. Învierea, Timișoara, 2015 (apărut în 2016), p.8-16. (în colab. cu C. Mircea)
- Alexandra Roux, „Spiritul spiritualismului. Doi filosofi contemporani în dialog cu Louis Lavelle”, in N. Morar, D. Lemeni (coord.), *Ontologie și teologie : un dialog de idei / Ontologie et théologie : un dialogue d'idées*, Ed. Paideia București / Ed. Învierea, Timișoara, 2015 (apărut în 2016), p.18-42. (în colab. cu C. Mircea)
- Pr.prof.dr. Dumitru Megheșan, *Théo-ontologie versus onto-théologie/ Teo-ontologia versus Onto-teologia*, in N. Morar, D. Lemeni (coord.), *Ontologie și teologie : un dialog de idei / Ontologie et théologie : un dialogue d'idées*, Ed. Paideia București / Ed. Învierea, Timișoara, 2015 (apărut în 2016), p.58-77 (fara indicarea autorului traducerii)
- Corneliu Mircea, « Facerea. Tratat despre spirit/ La création. Traité de l'Esprit (fragment) », in *Translationes*, no. 2 / 2010, « (En) Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s), techniques et pratiques traductionnelles », Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, ISSN 2067-2705, p.138-149.
- Ileana Oancea, Nadia Obrocea, *Le Centre d'études intégralistes de Cluj. Quelques repères*, in *Caiet de semiotică nr.20/2009*, Timișoara, Editura Universității de Vest, ISSN 1012-1471, p.167-177.
- Corneliu Mircea, « Facerea. Tratat despre spirit/ La création. Traité de l'Esprit (fragment) », in *Translationes*, no.1/2009. *Traduire les culturèmes*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2009, ISSN 2067-2705, p. 244-256.
- Lucian, Episcopul Caransebeșului, Mihaela Vlăsceanu, Petru Bona, « La cathédrale Saint Grand-martyr Georges de Caransebeș, monument historique et d'art religieux », în *Catedrala episcopală Sfântul Mare Mucenic Gheorghe din Caransebeș*, Editura Marineasa, Timișoara, 2007, ISBN 978-973-631-370-7, p.78-101. (fara indicarea autorului traducerii)
- Corneliu Mircea, « Le divin. Résumé », în Corneliu Mircea, *Divinul*, Ed. Paideia, București, 2006, ISBN (10) 973-596-310-8, ISB (13) 978-973-596-310-1, p. 529-547.
- Corneliu Mircea, « Être et extase », în Corneliu Mircea, *Ființă și Extaz*, Ed. Paideia, București, 2002, ISBN 973-596-086-9, p. 311-325 (în colaborare cu Liliana Șomfălean).
- Ileana Oancea, „De la complexité cachée de la poésie d'Eminescu”, în *Studia Universitas Babeș-Bolyai. Philologia*, anul XLVII, nr. 3-4 / 2002, p.119-133.
- Ileana Oancea, „Eminescu, l'univers du texte”, în *Eminescu 2000. Atti del convegno internazionale « Mihai Eminescu », Venezia, 18-20 maggio 2000*, Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2001, p. 33-47. (fara indicarea autorului traducerii)
- Corneliu Mircea, „L'être comme soi-en-train-de (se) réfléchir”, în *Revue d'études interculturelles*, nr.1/1997, Editura Hestia, Timișoara, ISSN 1453-7540, p.117-123.
- Eugen Coșeriu, „Principii de sintaxă funcțională”, în *Din istoria ideilor lingvistice*, Volumul II, T.U.T., Timișoara, 1996 (în colaborare cu Mariana Pitar), p. 40-105.
- Crișu Dascălu, „Caragiale. Monde et démon”, în *Les cahiers de l'Outarde*, Tipografia Universității de Vest din Timișoara, 1995, p. 4-12 / ediție electronică Université d'Arras 1996.

PARTICIPARI LA COLOCVII SI CONFERINTE NATIONALE SI INTERNATIONALE

- Colocviul internațional *Le Xe Colloque franco-roumain : La phrase, carrefour linguistique et didactique*, Arras, Université d'Artois, 3-5 iunie 2015. (« Quand les circonstants se valent : *Unde/ când/ dacă nu e cap, vai de picioare !* ('Où/ quand/ s'il n'y a pas de tête, pauvres jambes !') // *Quand on n'a pas de tête il faut avoir des jambes/ de bonnes jambes* »).
- Colocviul internațional *Comunicare și cultură în Romania europeană, România între interculturalitate și identitate: spații romanice europene și extraeuropene*, 3-4 oct. 2014, Szeged, Ungaria, (Mariana Pitar, Adina Tihu, « La négation en français. Difficultés d'apprentissage pour les apprenants roumains »).
- *Le XI Colloque International d'Etudes Francophones* (CIEFT 2014), « *Texte en contexte(s)* », Universitatea de Vest, Timișoara, 13-14 martie 2014, « *Când mi-e foame să-mi dai pâine, iar nu-mi zice: vino mâine. /Quand j'ai faim, donne-moi du pain, ne me dis pas: viens demain. Étude de certains proverbes dialogués roumains et français* »).
- Colocviul internațional *Le IXe colloque franco-roumain de linguistique « La négation : études linguistique, pragmatiques et didactiques* », Timișoara, Universitatea de Vest, 15-17 mai 2013 (« Structures négatives dans les proverbes roumains. Equivalents français »)
- Colocviul internațional *Le IXe colloque franco-roumain de linguistique « La négation : études linguistique, pragmatiques et didactiques* », Timișoara, Universitatea de Vest, 15-17 mai 2013 (E. Arjoca Ieremia, M. Pitar, A. Tihu, « **Je n'ai pas aucun ami : difficultés d'acquisition de la négation en français par les Roumains* »)
- Colocviul internațional *Le VIIIe Colloque de linguistique française et roumaine : NominalisationS*, Arras, 8-20 mai 2011 (« Y'a-t-il en roumain un nouveau préfixe déadjectival péjoratif : *-oșenie* ? Autour des dérivés déadjectivaux en *-enie* employés dans les constructions évaluatives *NI+de+N2*. Equivalents français »).
- Colocviul internațional *Le IXe Colloque international Contributions roumaines à la francophonie « Passeurs de mots* », Timișoara, Universitatea de Vest, 16-17 martie 2012 (« Pour faire le portrait d'un damoiseau : remarques sur les compléments prépositionnels dans les groupes adjectivaux roumain et français »).
- Colocviul internațional « *L'expression de l'espace et du temps en français : quelles formes pour quels sens ?* », organizat de Facultatea de Filologie din Belgrad, Asociația profesorilor de limbă franceză din Serbia (APFS), Universitatea din Kragujevac (FILUM), Centrul de cercetare *Grammatica* (Université d'Artois, Franța) și Laboratorul LATTICE (CNRS/ENS Paris), Belgrad, 23-26 martie 2011 (« *O dată, de două ori, ... de nenumărate ori/ Une fois, deux fois, ... maintes fois*. Remarques sur les aspects unique, itératif et fréquentatif dans l'expression du temps en roumain et en français »).
- *Le VIIe Colloque international Contributions roumaines à la francophonie*, Timișoara, Universitatea de Vest, 12-13 martie 2010 (« Quand tout dit *non* : la stylistique de la négation dans le roman *Rose de pierre*, d'Anne Bragrance »).
- Colocviul internațional *Le VIIIe colloque de linguistique franco-roumaine : Temps, aspects et classes de mots : études théoriques et didactiques*, Timișoara, 18-20 mai 2009 (« Un adverbe polyvalent : *odată (une fois)*. Emplois, valeurs temporelles et aspectuelles, correspondants français »).
- *Le Ve Colloque Contributions roumaines à la francophonie*, Universitatea de Vest din Timișoara, 28-29 martie 2008 (« De l'importance de la relecture dans l'édition de textes scientifiques »).
- *Le XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (CILPR), Innsbruck, Austria, 3-8 septembre 2007. (« Le haut degré en roumain: tendances dans le langage de la presse avec un regard spécial sur le domaine publicitaire »).
- Colocviul internațional *Le VIe colloque franco-roumain de linguistique « L'adjectif hors de sa catégorie* », Arras, Franța, 23-25 mai 2007 („Adjectifs roumains utilisés adverbialement dans l'expression du haut degré et leurs correspondants français. Regard sur le langage publicitaire”).
- Al IV-lea colocviu *Contributions roumaines à la francophonie*, Universitatea de Vest din Timișoara, 16-17 martie 2007 („Une expérience de traduction : l'équivalence en français de quelques termes et expressions relatifs à l'église orthodoxe”).
- IIIe Colloque *Contributions roumaines à la francophonie*, Centrul de studii francophone, Universitatea de Vest din Timișoara, 17-18 martie 2006 („Valeur argumentative des énoncés en *comme*”).

- Ier Colloque *Contributions roumaines a la francophonie*, Centrul de studii francofone, Universitatea de Vest din Timișoara, 19 martie 2004 („Valeurs et emplois de *comme*. *Comme* de conformité”).
- Conferința Internațională *Comunicare profesională și traductologie 2002*, Universitatea Politehnică din Timișoara, 26-27 septembrie 2002, Ediția a II-a, („Quelques considérations sur *comme* approximant”).
- Simpozionul *Zilele academice timișene 2001*, organizat sub egida Academiei române, filiala Timișoara, Subcomisia pentru cultivarea limbii române, secțiunea Lingvistică generală și aplicată, Timișoara, 24 mai 2001 („Exprimarea superlativului în limbajul copiilor”).
- Colocviul internațional *Le colloque franco-roumain de linguistique « Prépositions et conjonctions de subordination. Syntaxe et sémantique »*, Timișoara, 29-31 mai 2001 („*Ca (comme)* et *cât (autant que)* exprimant le haut degré dans le langage des enfants”).
- Colocviul internațional *Le colloque franco-roumain de linguistique « Fonctions syntaxiques et rôles sémantiques »*, Universitatea de Vest din Timișoara, 15-17 aprilie 1997 („Le complément de l’adjectif en à *Infinitif* et ses correspondants roumains”).